

LA FOULE

(A.Cabral/M.Rivgauche)

Je revois la ville en fête et en délire
Suffoquant sous le soleil et sous la joie
Et j'entends dans la musique les cris, les rires
Qui éclatent et rebondissent autour de moi
Et perdue parmi ces gens qui me bousculent
Étourdie, désespérée, je reste là

Quand soudain, je me retourne, il se recule,
Et la foule vient me jeter entre ses bras...

Emportés par la foule qui nous traîne
Nous entraîne
Écrasés l'un contre l'autre
Nous ne formons qu'un seul corps
Et le flot sans effort
Nous pousse, enchaînés l'un et l'autre
Et nous laisse tous deux
Épanouis, enivrés et heureux.

Entraînés par la foule qui s'élance
Et qui danse une folle farandole
Nos deux mains restent soudées
Et parfois soulevés
Nos deux corps enlacés s'envolent
Et retombent tous deux
Épanouis, enivrés et heureux...

Et la joie éclaboussée par son sourire
Me transperce et rejaillit au fond de moi
Mais soudain je pousse un cri parmi les rires
Quand la foule vient l'arracher d'entre mes bras...

Emportés par la foule qui nous traîne
Nous entraîne
Nous éloigne l'un de l'autre
Je lutte et je me débats
Mais le son de sa voix
S'étouffe dans les rires des autres
Et je crie de douleur, de fureur et de rage
Et je pleure...

Entraînée par la foule qui s'élance
Et qui danse une folle farandole
Je suis emportée au loin
Et je crisper mes poings,
maudissant la foule qui me vole
L'homme qu'elle m'avait donné
Et que je n'ai jamais retrouvé...

群衆

対訳：Junko Higasa(2012.9.1.Sat.)

私は祭りの熱狂に包まれた町を思い出す
太陽と陽気な喧騒のせいで息苦しい
私は音楽の叫び声や笑い声の中にいる
それは私の周りで突然はじけた
乱暴に押し合う人々に紛れて
茫然と、途方に暮れて、私はそこに立ち尽くす

不意に、私が向きを変えると、彼は後へ下がり、
群衆が私を彼の腕の中へ押しやる...

私たちの後に続く群衆に運ばれ
押し流され
押しつぶされて互いに密着して
ひとつになる
そして流れはやすやすと
私たちを駆り立てる、互いを結び付け
二人をそのままにしておく
晴れやかに、うっとり、幸せに。

突き進む群衆に押し流される
彼らは熱狂的なファランドールを踊る
私たちは手を固く握り合ったまま
時には持ち上げて
抱き合い飛び上がり
着地する
晴れやかに、うっとり、幸せに...

彼の微笑みで喜びはほとぼしり
私を貫いて私の奥底まで染み渡った
けれど突然 笑い声中で私は叫び声をあげた
群衆が私の腕の間に割り込んだときに

私たちの後に続く群衆に運ばれ
押し流され
私たちは離れていく
私は競って もがく
けれどその声は
他の人々の笑い声にかき消された
そして私は苦痛と怒りと狂乱の叫び声をあげて
泣く...

突き進む群衆に押し流されている
彼らは熱狂的なファランドールを踊る
私は遠くに押しやられた
私はこぶしを握り締め、
群衆を呪っている 彼らは私から奪った
私が身をまかせた男を
二度と巡り合えない男を...